

主	Pisa'epah	地點	台東 宜灣	报导	lawsag 朱義儀 78歲
題	14 西裏酒法	時間	75. 11. 18	記音	Kawaysan 賴國祥
		編號	7. 2. 209-292	翻譯	"

1	Ona 'epah, kita ko misagaay tona 這個酒我們製造這個	1	酒這個東西，是
	'epah. Yo misaga' kita! cima kora? pasif- 酒在製造我們是誰那個告訴	我	們製造的，製造的方
	anaay to pisaga' tora 'ekak? Anini to ko 有做法這個麵現在	法	是誰告訴我們的呢
	mako a mafana' tora 'ekak, yo iraho koya 我知道對於酒在在還那位	？	最近我才曉得，酒這
	wina. Tifek han kora, faglay ato faligkod. 母親搗那麵那個(華名)和(單名)	個東西，是怎麼製造的	。母親還在時，faglay 和
2	Hatira ho kora sapacamol tora 'ek- 這樣而已這那個混合那個麵	faligkod	一起搗。
	ak. "Omih'a'enan ko 'ekak ina?" "hay! ano 是這樣做的麵-母親是阿如果	之	做麵時，只混合
	awa ko fanoh tatiih!" sakira! Negneg han 沒有發毛不好的這麼說看之那麵	這些個東西，麵是這樣	做的嗎？母親！，是阿
	koya fanoh no 'ekak! sakohcal ano sa! 那個發毛麵發白如果這樣	！	麵沒有發白毛是不好
3	Maherek a mimolo hiwawa! damek han 做完做圓形啊蓋住那麵	的！	！一看看麵發白毛！
	to pawti kira. Saka tosa a lomlad, fohat 麻袋啊第二天把袋打開	3	做或團圓，封住
	han! sakohcal saan. Magaay ko matiniay. 那麵是白白那樣很好這樣子的	麻袋，第二天把袋打開	，都變成白色的。這樣
	Ano kohtihig aca! tatiih saan, Ko'epah. 如果發黑而已不好那樣那個酒	的顏色是上等的。如果	是發黑了！那是不能做
	Ano omaan ko caayai ka'edeg nira. 如果是什麼不是足夠他的	是酒的。不知道那一點不	夠。
4	Oyanan to a faligkod, oyanan to a 同樣(單名)同樣	4	用同樣 faligkod, 同
	sapacamol. No! matini kohtig? paci'ci ha- 混合物為什麼這樣發黑勉強那樣	樣的混合物，為什麼會	發黑？勉強把它丟掉。
	n a mifalah kira. Sagasaen to 'epah, 丟掉啊製造酒	造酒也有一點效果。	會發酵，燒焦啊！
	caka ci meremred. Mifwaw agcep sakira. 不會有一點結果發酵燒焦那樣啊		

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
5	Masa matira sa. No! cima ko misat- 就是這樣啊 有什麼是誰 最先	5	就是這樣啊！到
apagay, misaga' tona 'epah? Awa ko mako 開始的 製造 這個 酒 沒有 我	底誰最先製造酒的人？	6	我就不知道了。最近或
a pinag to matiraay. Icila ho a mafana' 清楚 這樣的 最近 還 知道	才知道酒類這種東西是	7	才不知道酒類這種東西是
to 'epa'epah hananay. Ano cima ko misata- 酒類 這樣的 如果是誰 最先	怎麼做的！到底誰最先	8	發明製造酒類這個東西
pagay? mitagtag tora 'epah. 開始 煮 這個 酒	， 一定有人先做的。		所以知道麵的由
6	Samafana' ko mako tora no kani', 所以知道 我 那個 麵	6	來和製法，是用口咬碎
nipa'epaan sakira. mipa'paan no halaliga- 是用口咬碎 那樣啊 要咬碎 要出發	的啊！是出草者，要生	7	發之前咬碎的，像我自
dan no magayaway saan. Mitto roma, awaay- 要出草者 那樣 像我 自己 沒有	的已沒有 人照 顧，走就	8	走就
ai ko mami harateg. lowad si lowad sanay, 要 照顧 走 就 走 那樣	， 那有 什麼 出 息		的，事情不和朋友一樣的
7	nanima 'epoc, caka piwidag tono 那有 出息 不會 要朋友 那個	9	做，就是這樣。不知是
widag a dmak. Matira sakira. Ano cima ko 朋友的事情 這樣子 那樣啊 如果誰	誰發明蒸酒的人，酒		的蒸法，有各式各樣。
mafanaay mitagtag to 'epah? Saromaroma 知道的 蒸 煮 酒 各式各樣	我們人製造酒，還有其		他的方法。是在那位nik
saan ko pitagtag to 'epah. Kita o tamdaw 那樣 蒸 法 酒 我們 人	ar, asala的 弟之		來的時候。到金崙在
misaga' to 'epah! Oroma, Yo::: minokay 製造 酒 其他 在 要回來	的灘上砌石頭，汽車行		駛的路。我們到金崙
8	koya ca nikar, o safa ni asala. 那位他們(人名) 弟弟的(人名)	10	裏。
Misakwli kami i kanalog, i tafotafokan. 做奴役工 我們在金崙 在沙灘上			
Pafokeloh kami i tafok. Karomakatan no 砌石頭 我們在沙上 行 馬			
tosiya. Tayra kami i Kanalog. 汽車 到 我們在金崙			



主	地點	文	報
題	時間	編	號
9	Tahira haniyam. Hinam han! "O! om- 到達 那樣我們 看了 那樣 喔 是	9	我們 到達 那裏，
aan koni idag?" "O'epah! magalayai kamo?" 什麼 這個 朋友 是 酒 喜歡 你們	"Ira ko maosiay to 'epah!" "Omaan ko han- 有 不喜歡 酒 是什麼 你們	10	結果！哇！這是什麼呢！ 朋友？，這是酒！你 們喜歡嗎？，沒有人不 喜歡酒的！他搬來南瓜 ，木瓜，瓠，這都是製 造酒的材料。
amo?" saan, Micolo'. O ciyak, O kowa', O 要的 那樣 搬來 南瓜 木瓜	toto', koya sasagaen nira. 瓠 那個 要做的 他的	11	隨便那種菜，都 可以製造酒嗎？我 說， 啊！好啊！菜也 好！飯也 好！這是我們的 生命！我們是 未找菜的！
10 "Patdo saca a misaga' to matiniay 隨便 那樣 製作 這樣的	o dateg!" hanako. "As! gaay to, o dateg 菜 說我 啊 好啊 菜	12	我們沒有菜，我 們在東邊做奴役工， 過未這裏，尋找 菜！我 說， 啊！這裏很多 南瓜！ 他們稱南瓜為 tamorak。 隨便！木瓜也 好！木瓜 不好！ 南瓜是我們的 飯！ ，好啊！他給 我們南 瓜吃，你有 多大力量！ 兩個一 串，前後各 兩個 挑著
gaay to, o hmay gaay to. Oniyam a orip 好 飯 好 我們 生命	konini!" sakira. "Hay! midategay kami! 這個 那樣啊 是 要找菜 我們		
11 Awaay ko sikaen niyam, itiraw i 沒有 菜 我們 在那邊 在	kawali misakoli! taynini:: sato kami mi- 東邊 做奴役工 過未這裏 那樣 我們 要		
kilim to dateg!" hanako! "A! adihay tam- 尋找 菜 我說 啊 很多 南	rak!" saan. O tamorak saan to ciyak. "Si- 瓜 那樣 南瓜 那樣 南瓜 隨		
maan! okowa' gaay to!" "Tatiih ko kowa'! 便 木瓜 好 不好 木瓜	12 O tamorak! ohmay ita ko tamorak!" 南瓜 飯 我們 南瓜		
saan. "hay!" han kira! pafli saan to tam- 那樣 是 啊 那樣 啊 給 那樣 南	orak. "pina ko icel iso!" saan. Solsol 瓜 多少 力量 你的 那樣 串串		
saan to spat. Tosatosa tatihi dimata', 那樣 四個 兩個兩個 旁邊 挑著			

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
13	caka fawa. Hatinitini ka tataaag. 不會 抬起 這麼大 很大	13 不能 抬起 來。這 麼大 這麼大的 四個，不 能 提 著 扛 在 肩 上。他 把 兩個 串 在 一 起。哇！好 重！。拖 著 也 好 啊！。 一個 一個 拿，才 可以。 明天 才 拿 好 了！。
Spat ca ka fawa miorog. Misolsolan to ni- 四 不會 拖起 挑起來 要 串起來 他	ra. "Wata! karteg!" "Gaay to! tegteg han 好多 好重 很好 拖著 那樣 i!" saan. so'linay! "Ccaccaen aca itiya 啊 說著 說真的 一個一個 而已 那時 (才好) gaay! Ala han to ako no dafak!" han. 很好 拿 那樣 我 明早 那樣	14 好啊！說 3。我 留下 一邊的 兩個。拿 回 象 兩個。就是 這樣 啊！ 不是！sowana。像 這樣 的人。也能 製造 酒。費 得 稀 奇。製 造 酒 起 源 於 何 人？誰 也 不 知 道。 15 發明 酒 的 人。我 從 老 人 家 說 話 那 裏 聽 到 的 話。我 所 以 知 道 這 些 事 情。是 因 為 做 了 奴 役 工。才 知 道 酒 這 個 東 西。 16 南瓜，他 說 瓠 瓜 叫 otanaal，木 瓜 三 種。 有 酒 甕。他 們 的 蒸 籠， 像 我 們 的 放 飯 的 蒸 籠， 廣 口 瓷 器 放 在 下 面。
14	"Hay da!" sakira. Siday hanako ko 好 啊 說 了 苗 下 那樣 我	14 好啊！說 3。我 留下 一邊的 兩個。拿 回 象 兩個。就是 這樣 啊！ 不是！sowana。像 這樣 的人。也能 製造 酒。費 得 稀 奇。製 造 酒 起 源 於 何 人？誰 也 不 知 道。 15 發明 酒 的 人。我 從 老 人 家 說 話 那 裏 聽 到 的 話。我 所 以 知 道 這 些 事 情。是 因 為 做 了 奴 役 工。才 知 道 酒 這 個 東 西。 16 南瓜，他 說 瓠 瓜 叫 otanaal，木 瓜 三 種。 有 酒 甕。他 們 的 蒸 籠， 像 我 們 的 放 飯 的 蒸 籠， 廣 口 瓷 器 放 在 下 面。
tatihi. Tosa to koya nialaan ako. Masa 一邊的 二個 那個 拿的 我 就是	matira koya niyam hay sowana. Matiratira- 這樣子 那個 我們 是 啊 (人份) 像 這 種 人 ay mafana' misaga. 'epah. O hanalamit- 知道 製造 酒 起 源 an no 'pah, cima ko mafana'. 酒 誰 知道	15 發明 酒 的 人。我 從 老 人 家 說 話 那 裏 聽 到 的 話。我 所 以 知 道 這 些 事 情。是 因 為 做 了 奴 役 工。才 知 道 酒 這 個 東 西。 16 南瓜，他 說 瓠 瓜 叫 otanaal，木 瓜 三 種。 有 酒 甕。他 們 的 蒸 籠， 像 我 們 的 放 飯 的 蒸 籠， 廣 口 瓷 器 放 在 下 面。
15	To palowaday tora 'epah. Matira 發 明 對 於 酒 這 樣 子	15 發明 酒 的 人。我 從 老 人 家 說 話 那 裏 聽 到 的 話。我 所 以 知 道 這 些 事 情。是 因 為 做 了 奴 役 工。才 知 道 酒 這 個 東 西。 16 南瓜，他 說 瓠 瓜 叫 otanaal，木 瓜 三 種。 有 酒 甕。他 們 的 蒸 籠， 像 我 們 的 放 飯 的 蒸 籠， 廣 口 瓷 器 放 在 下 面。
ko mako mitgil to sowal no matoasay. Nik- 我 聽 著 說 話 老 人 家 所 以	a fana' kako toranan, misakoliay kami sa 知道 我 對 這 個 某 做 奴 役 工 我 們 所 以	15 發明 酒 的 人。我 從 老 人 家 說 話 那 裏 聽 到 的 話。我 所 以 知 道 這 些 事 情。是 因 為 做 了 奴 役 工。才 知 道 酒 這 個 東 西。 16 南瓜，他 說 瓠 瓜 叫 otanaal，木 瓜 三 種。 有 酒 甕。他 們 的 蒸 籠， 像 我 們 的 放 飯 的 蒸 籠， 廣 口 瓷 器 放 在 下 面。
mafanafana sa mafana'. O'epah konini. 才 知 道 知道 酒 這 個	16	16 南瓜，他 說 瓠 瓜 叫 otanaal，木 瓜 三 種。 有 酒 甕。他 們 的 蒸 籠， 像 我 們 的 放 飯 的 蒸 籠， 廣 口 瓷 器 放 在 下 面。
16	Ociyak, otanaal hanira ko toto'. 南 瓜 (物名) 說 他 瓠 瓜	16 南瓜，他 說 瓠 瓜 叫 otanaal，木 瓜 三 種。 有 酒 甕。他 們 的 蒸 籠， 像 我 們 的 放 飯 的 蒸 籠， 廣 口 瓷 器 放 在 下 面。
Okowa' sakira. Tolo. Ira koya pagasidan, 木 瓜 說 啊 三 類 有 那 個 酒 甕	saci kmo sa koya tao, matiya ora mahodi 或 蒸 籠 那 樣 那 個 別 人 像 那 個 蒸 籠	16 南瓜，他 說 瓠 瓜 叫 otanaal，木 瓜 三 種。 有 酒 甕。他 們 的 蒸 籠， 像 我 們 的 放 飯 的 蒸 籠， 廣 口 瓷 器 放 在 下 面。
ita to pahmayan. teli han ko kapowa, 我們 蒸 籠 放 著 那 樣 瓷 器		16 南瓜，他 說 瓠 瓜 叫 otanaal，木 瓜 三 種。 有 酒 甕。他 們 的 蒸 籠， 像 我 們 的 放 飯 的 蒸 籠， 廣 口 瓷 器 放 在 下 面。



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
17	i lalinik. "Icowa ko haniso?" 在裏面 那裏 你要的	17 放在裏面。你要
saan, "simaanay! icowa ko gaayai! saw?" 說著 隨便 那裏 都可以 嗎		的 是 那裏? 他說, 隨便
"Tanamen konini! tanamen konini!" saan, 試之看 這個 試之看 這個 說著		! 那裏 都 可 以 嗎? 這
tolo koya koreg. "Onini ko gaayai o ciyak!" 三個 那個 甕子 這個 好的 南瓜		個 試 之 看! 這 個 試 之 看
tamorak!" saan. Tanamen ako. Mimig koya 南瓜 說著 試一試我 小小的 那個		! 有 三 個 甕 子。這 個 南
18	ko'pw. Matiya oya sasi no segpay- 杯子 好像 那個 量杯 專賣局	瓜 比 較 好! 他 說。我 試
kiok toya dodoh ali. haenhaen han mihaok. 那個 管子 啊 這樣 這樣 那 樣 要 酒		3. 十 十 的 杯 子。
Maan han ko piala, maemin malcad ko ofag 怎麼 那 樣 拿 全部 一 樣 孔		18 好像 公 賣 局 用 的
no koreg. "Tanamen koni!" saan, taktak 甕子 試之看 這個 說著 倒 入		量 杯, 那 個 管 子, 用 杓
19	hanira i kakomaenan to holo a ka- 那 樣 他 在 吃 飲 用 的 飯 飯	子 舀 了 裏 面 的 酒。甕 子
ysig. Gaayai ama ko ciyak koesan. Koesan 碗 很好 啊 南瓜 甜 之 的 甜 之 的		的 口 亮 全 一 樣。這 個 試
koya ciyak. Tanam han koya no kowa', "in- 那個 南瓜 試之 那 樣 那 個 木瓜 這		試 看!
i ko roma! o kowa' idag!" saan. Matiya 個 別 的 木瓜 朋友 說著 像 是		19 在 吃 飲 用 的 飯 碗
ono koga kono kowa', hala 'egid to mamag. 那個 木瓜 那個 木瓜 像 是 地 瓜 微 之		。 南 瓜 很 好, 是 甜 之 的
20	Magaay to a kaenen. "Onini o tana- 很好 吃的 這個 瓠 瓠	。 南 瓜 是 甜 的。我 也 試
al!" saan. "Tanamen ako ko tanaal!" omaan 瓦 說著 試試我 瓠 瓠 是 什 麼		試 看 木 瓜 酒 味 道 如 何!
a tanaalan sa? hinam han o toto'. Ira ho 瓠 瓠 啊 看 了 那 樣 瓠 瓠 有 選		還 有 這 個 木 瓜! 朋 友!
koya coka nira toya Ilo. 那個 圓 畫 他 討 色		, 像 是 地 瓜 的 味 道! 稍
		微 有 生 出 地 瓜 味 道。
		20 也 是 很 好 吃。這
		是 瓠 瓠! 我 未 試 之 看
		! tanaal 不 知 什 麼! 來 來
		就 是 瓠 瓠。上 面 還 留 著
		畫 過 的 顏 色。

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
21	Ira matarig koya sasagaan nira. 有 堆放著 那個 製造材料 他的	21	他 還 堆 放 著 製 酒 材 料 ， 這 個 也 有 ！ 那 個 也 有 ！ 我 也 弄 不 清 楚 ， 都 差 不 多 的 。 只 有 沒 有 液 汁 的 ， 才 做 製 酒 材 料 。 也 許 液 汁 會 影 响 酒 的 品 質 。 像 木 瓜 很 好 喝 的 品 質 。 像 木 瓜 很 好 喝
"Onini!onini!" sakira. Awa ko pinag, marc- 是 這 個 是 這 個 這 樣 說 沒 有 清 楚 一 樣	arcad to. Odegan aca oya, caayai ka ci 一 樣 只 有 而 那 個 不 是 有	22	是 汁 液 弄 壞 酒 的 味 。 使 他 變 成 地 瓜 生 虫 那 種 味 道 出 來 。 瓠 瓜 是 甜 的 喝 了 亮 易 下 嚥 但 較 苦 很 烈 啊 ！
adteg. O adteg nira hakini ko migilosay 汁 汁 他 的 是 嗎 弄 壞 的 sa mako. Hay! noya kowa'. Gaayai ka'enen. 那 樣 我 是 啊 他 的 木 瓜 很 好 吃 的	22	Oya adteg koya mi gilosay, ciranan. 那 個 汁 那 個 要 弄 壞 他 的	mi hala 'egiday. Oya adteg. Ora toto' haw, 真 既 是 虫 地 瓜 梗 那 個 汁 那 個 瓠 瓜 呢
koesan koranan ka'enen so'emet. Nika mari- 甜 的 這 個 吃 了 容 易 下 嚥 但 很 烈	ag koranan ama. 這 個 啊		

雅美族口語傳說紀錄資料  
數位典藏計畫